

# VEILEDNING TIL UTFYLLING AV SØKNAD OM PROSJEKTSTIPEND – OVERSETTERE

Mer informasjon om prosjektstipend finner du i *Retningslinjer for tildeling av prosjektstipend til oversettere*.

## 1. Personalia

Alle punktene om personalia må fylles ut. Søker flere oversettere sammen, skal det leveres en felles søknad for alle søkerne, men personalia på de ulike søkerne skal ligge som eget vedlegg til søknaden.

### 1.1 *Konto for overføring av stipend*

Hvis du blir innstilt til stipend, vil stipendet bli utbetalt til den kontoen du oppgir. Stipendet blir utbetalt uten skattetrekk og vil bli innberettet som næringsinntekt.

### 1.2 *Statsborgerskap*

For å kunne komme i betraktning til stipend må du enten være norsk statsborger eller utenlandsk statsborger som bor og virker i Norge. Unntak fra kravet til å ha bopel i Norge for utenlandske statsborgere kan gjøres for oversettere av utenlandske verk til norsk, når det oversatte verket førstegangs publiseres av norsk utgiver.

### 1.3 *Debutant*

Søker du støtte til din første sakprosa bok, regner vi deg som debutant. Har du tidligere bidratt i for eksempel antologier, er du fortsatt å anse som debutant. Debutanter må legge ved en tekstprøve på maks tre sider av manuset du søker støtte til, slik at stipendkomiteen kan få et inntrykk av hvordan du oversetter.

### 1.4 *Innvandrerbakgrunn*

Vi ønsker å gjøre våre stipendtildelinger så optimale som mulig gjennom også å nå oversettere med innvandrerbakgrunn. Derfor ber vi om at du opplyser oss om dette i søknadsskjemaet. Ifølge Statistisk sentralbyrå regnes du som innvandrer hvis du eller begge dine foreldre har innvandret til Norge fra land utenfor Norden.

## 2. Opplysninger om prosjektet

### 2.0 *Prosjektets navn/arbeidstittel og språk det skal oversettes fra/til*

Prosjektets navn/arbeidstittel og språk det skal oversettes fra/til må oppgis.

### 2.1 *Originalverkets forfatter, tittel og sidetall*

Originalverkets forfatter, tittel og sidetall må oppgis.

## 2.2 *Måneder*

Hver oversetter kan søke om 1-12 månedsverk hver, og ett månedsverk utgjør kr 27 000.

## 2.3 *Fordeling av månedsverk*

Hvis dere er flere som søker stipend, må dere oppgi hvor mange månedsverk hver av dere søker. Prosjektstipend er et personlig stipend og kan ikke deles med andre. Gjør tydelig i prosjektbeskrivelsen hvem denne søknaden omhandler.

## 2.4 *Når prosjektet ventes avsluttet*

Vi tildeler ikke stipend etterskuddsvis. Stipendet gjelder fra datoen du sender inn søknaden til manus skal leveres. Du vil altså ikke kunne søke stipend for arbeid du allerede har nedlagt i prosjektet. Vi anser manus som ferdig når det leveres til korrektur og språkvask.

## 2.5 *Om søknaden opprettholdes selv om stipend innvilges for færre antall måneder*

Stipend fra Det faglitterære fond er ikke ment å fullfinansiere et prosjekt. Hvis du krysser av for at du opprettholder søknaden selv om antall månedsverk blir redusert av stipendkomiteen, har vi full forståelse for at prosjektet vil ta lenger tid enn det du har oppgitt i søknaden.

## 2.6 *Tidligere stipend til samme prosjekt*

Selv om du har fått stipend til samme prosjekt tidligere, er det mulig å søke ytterligere stipend. I så fall må du skrive en oppdatert prosjektbeskrivelse med en særlig begrunnelse for hvorfor du trenger ekstra støtte. I tillegg må du legge ved en rapport for bruken av det allerede tildelte stipendet.

## 2.7 *Annen støtte*

Vi ser det som en fordel hvis du har fått støtte fra andre enn Det faglitterære fond. Det betyr at andre har tro på prosjektet ditt.

## 2.8 *Forlagskontakt eller faglig referanseperson*

Det styrker søknaden at du har diskutert prosjektet med et forlag og de viser interesse.

Hvis du ikke har kontakt med forlag eller hvis du skal utgi på eget forlag / egenbokforlag, må du oppgi en faglig kvalifisert og habil referanseperson (som ikke er deg selv).

Forlagskontakten/referansen må kjenne til deg og det prosjektet du søker støtte til. Det er søkers plikt å oppgi korrekt telefonnummer og e-postadresse.

Oversettere som utgir på eget forlag / egenbokforlag, eller som ikke har avtale med et forlag, må levere en tekstprøve på maks tre sider av manuset det søkes støtte til. Stipendkomiteen vil da få et inntrykk av hvordan du oversetter.

## 2.9 Dewey hovedkategori og boktype

Hvis prosjektet ditt omhandler flere tema, kan du krysse av for det du mener er hovedtema i boken. Disse kategoriene er i hovedsak for statistikk, men vil også brukes av oss i arbeidet med å forbedre våre stipendordninger. Derfor spør vi også om du oversetter for barn og unge, og/eller driver med forskningsformidling.

Til orientering gir vi ikke støtte til artikler som genererer publiseringspoeng i Cristin-systemet.

## 3. Prosjektbeskrivelse

Prosjektbeskrivelsen er det viktigste ved søknaden. Det er søkeren selv som må overbevise stipendkomiteen om at:

- prosjektets form og innhold er gjennomtenkt,
- emnet er interessant for andre enn en selv,
- det er sannsynlig at det blir noe ut av prosjektet, og
- det endelige resultatet bringer noe nytt eller kan være viktig av andre grunner.

På to–tre sider skal du altså kunne overbevise stipendkomiteen om at ditt prosjekt er støtteverdig.

Stipendkomiteen legger vekt på at det redegjøres for følgende punkter:

- Kort presentasjon av prosjektet.
- Redegjørelse for innholdet, eventuelt en innholdsfortegnelse.
- Du som søker må begrunne hvorfor prosjektets vanskelighetsgrad krever ytterligere midler (i tillegg til honorar fra forlaget).
- Hvor langt du er kommet med prosjektet og hvor mye som gjenstår. Sett gjerne opp en tidsplan.
- Sjanger, omfang, illustrasjonsgrad og planlagt sluttresultat/publiseringsform:
  - Gjør rede for hvilken sjanger som benyttes. Hvis det skal anvendes en sjangeroverskridende form (faglitteratur-skjønnlitteratur), må dette presiseres og redegjøres for.
  - Du må oppgi om boken skal illustreres, hvor mange sider den skal inneholde, om boken skal innbindes etc.
  - Planlagt sluttresultat/publiseringsform: Du må oppgi om prosjektet skal utgis som trykt bok, på internett eller i en annen type medium.
  - Ved digitale prosjekter må du redegjøre nærmere for hvor stort omfang tekstdelen har i forhold til de øvrige elementene i prosjektet.
- Medoversettere: Hvis dere er to eller flere medoversettere på prosjektet, bør dere angi hva den enkelte skal oversette.
- Målgrupper.
- Beskriv hvordan et stipend kan gjøre prosjektet ditt bedre.

- Er det aktuelt å reise, bør du kort fortelle hvorfor reisen er av betydning for prosjektets gjennomføring.
- Søkerens kvalifikasjoner: utdanning og yrkeserfaring.
- Oppgi egne utgitte bøker/artikler som er sentrale for denne søknaden. Det holder ikke å vise til NFFs tittelregister.
- Gjør rede for din motivasjon for prosjektet
- Oppgi antall vedlegg (reduseres til et minimum). Stipendkomiteen vil ikke ha tilsendt cv, publikasjonsliste, halvferdige manus eller utkast.

Vi forbeholder oss retten til å få alle opplysninger verifisert.

## **BEHANDLING AV SØKNADER**

Stipendkomiteen legger mest vekt på kvaliteten på søknaden (innhold og fremstillingsform), prosjektets vanskelighetsgrad, prosjektets allmenne og faglige interesse, stipendets betydning for gjennomføring av prosjektet etter den oppsatte tidsplanen og søkerens motivasjon og kvalifikasjoner.

Tildelt stipend utbetales normalt innen tre måneder etter søknad er mottatt, og stipendet gjelder arbeid som gjøres fra datoen søknaden ble sendt inn.

Hvis du får avslag på søknaden, får du ikke begrunnelse for avslaget. Stipendkomiteens skjønnsmessige vurdering av søknaden er ikke gjenstand for klage. Hvis du mener det foreligger noen formelle saksbehandlingsfeil, kan du anke dette inn for NFFs anke- og vurderingsnemnd.

## **DELSOM DU FÅR STIPEND**

Stipendet innberettes til Skatteetaten. Det trekkes ikke skatt før utbetaling, og stipendmottakeren må selv sette av penger til skatteoppgjøret hvis hele eller deler av stipendet er å anse som skattepliktig inntekt.

Dersom det før utbetaling av stipend fremkommer opplysninger om at stipendmottakeren selv ikke vil kunne nyttiggjøre seg stipendet som forutsatt, kan utbetalingen holdes tilbake i påvente av at styret i Det faglitterære fond tar endelig stilling til om hele eller deler av stipendet skal falle bort.

## **TILDELT STIPEND**

- Før vi utbetaler stipendet, må du skrive under på avtalen som ligger ved tildelingsposten og returnere den til oss innen oppsatt tidsfrist.

- Inntil prosjektet har resultert i bok eller annen faglitterær publikasjon, skal fondsstyret ved hvert årsskifte ha en kort rapport om bruken av stipendet. Rapporteringsplikten opphører når stipendet har resultert i en faglitterær utgivelse og et eksemplar av denne er sendt til Det faglitterære fond. Ny søknad om stipend vil ikke bli behandlet før publikasjonen er sendt inn og godkjent.
- Hvis du skal utgi på eget forlag, forlag du driver selv eller på egenbokforlag (hvor du selv betaler for redaksjon og utgivelse), må du sørge for at manuset – før det blir utgitt – gjennomgår en uavhengig redaksjonell kvalitetskontroll, det vil si minst én kvalifisert person som går gjennom det språklige og én kvalifisert person som går gjennom det faglige.
- Du må sørge for at forlaget på bokas kolofonside opplyser om at *Oversetteren har mottatt støtte fra Det faglitterære fond*. Ved andre typer utgivelser må det likeledes framgå at du har mottatt støtte.
- Når boka/publikasjonen foreligger, må du sende et eksemplar til Det faglitterære fond.
- Stipendet må brukes etter forutsetningene og til det prosjektet du har søkt om midler til. Du forplikter deg til at prosjektet blir utgitt som sakprosa.

Dersom det skjer endringer i prosjektets karakter, språk eller i mulighetene for videre fremdrift, må du søke fondsstyret om at endringene kan godtas innenfor det tildelte stipendets ramme. Hvis du ikke søker, eller hvis søknaden ikke innvilges, må hele eller deler av stipendet tilbakebetales.